Porównanie tłumaczeń Jana 13:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiada Jezus: — Duszę twą za Mnie położysz? Amen, amen mówię ci, nie — kogut zawoła aż kiedy wyprzesz się Mnie trzykrotnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus duszę twoją za Mnie położysz amen amen mówię ci nie kogut zapieje aż kiedy wyprzesz się Mnie trzy razy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Położysz za Mnie swoją duszę? Ręczę i zapewniam cię: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiada Jezus: Życie twe za mnie położysz? Amen, amen mówię ci, nie kogut zawoła, aż kiedy wyprzesz się mnie trzykroć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział mu Jezus duszę twoją za Mnie położysz amen amen mówię ci nie kogut zapieje aż kiedy wyprzesz się Mnie trzy razy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Oddasz za Mnie swoje życie? Ręczę i zapewniam: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Swoje życie za mnie oddasz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Duszę twoję za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapieje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Jezus: Duszę swą za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapoje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Jezus: Życie swoje oddasz za Mnie? Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci: Kogut nie zapieje, aż ty trzy razy się Mnie wyprzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Jezus: Duszę swoją za mnie położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Swoje życie chcesz oddać za Mnie? Zapewniam, zapewniam cię, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Chcesz za Mnie oddać swoje życie? Uroczyście zapewniam cię: Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się Mnie zaprzesz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to rzekł Jezus: „Życie swoje za mnie oddasz?... O, zapewniam cię, kogut nie dokończy piania, aż ty

[1)] <x>500 18:27</x>

			trzy razy się mnie wyprzesz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu Jezus: Duszę swą za mię położysz? Amen amen mówię tobie: Nie zapoje kur, aż się zaprzysz mnie trzykroć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odpowiedział: - Życie swoje oddasz za Mnie? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeszcze kogut nie zapieje. a ty trzykroć się Mnie zaprzesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповідає [йому] Ісус: Душу свою за мене покладеш? Щиру правду, щиру кажу тобі: не проспіває півень, як ти тричі зречешся мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnia się w odpowiedzi Iesus: Duszę twoją w obronie powyżej mnie położysz? Istotne istotnego powiadam ci, żadną metodą nie kogut przygłosiłby aż do czasu którego zaparłbyś się mnie trzy razy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiada mu Jezus: Swoje życie za mnie złożysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, nie zapieje kogut, aż trzykroć się mnie wyprzesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Oddasz za mnie życie? Rzeczywiście! Powiadam ci, zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzy razy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odpowiedział: ”Oddasz za mnie swoją duszę? Zaprawdę, zaprawdę ci mówię: Kogut na pewno nie zapieje, dopóki ty się mnie trzy razy nie zaprzesz”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Oddasz za Mnie życie?—odparł Jezus. — Zapewniam cię, że zanim rano zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz.